

بسم الله الرحمن الرحيم

آسیب‌هاک راه‌یافت به ترجمه‌هاک قرآن  
از نظر واژه و ساختار

فاطمه محرمی

|                     |                                                                           |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | : محرمی، فاطمه، ۱۳۴۵-                                                     |
| عنوان و نام پدیدآور | : آسیب‌های راه‌یافته به ترجمه‌های قرآن از نظر واژه و ساختار/ فاطمه محرمی. |
| مشخصات نشر          | : تهران: نشر تی‌آرا، ۱۳۹۹.                                                |
| مشخصات ظاهری        | : ۲۱۱ص.                                                                   |
| شابک                | : ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۹۵-۷۷-۳                                                       |
| وضعیت فهرست نویسی   | : فیپا                                                                    |
| موضوع               | : قرآن -- ترجمه -- روش‌شناسی                                              |
| موضوع               | : Qur'an -- Translating -- Methodology                                    |
| موضوع               | : قرآن -- مسائل ادبی -- معانی و بیان -- روش‌شناسی                         |
| موضوع               | : Rhetoric in the Qur'an -- Methodology                                   |
| رده بندی کنگره      | : ۶۱۶۰BP                                                                  |
| رده بندی دیویی      | : ۱۰۷۸۳۹۷                                                                 |
| شماره کتابشناسی ملی | : ۷۳۴۸۵۲۱                                                                 |

www.ketabo.ir

|             |                                                           |
|-------------|-----------------------------------------------------------|
| عنوان کتاب: | آسیب‌های راه‌یافته به ترجمه‌های قرآن از نظر واژه و ساختار |
| مؤلف:       | فاطمه محرمی                                               |
| ناشر:       | تی‌آرا                                                    |
| مدیر اجرایی | علیرضا احمدی                                              |
| طراحی جلد:  | مصطفی حسن‌نژاد                                            |
| صفحه آرای:  | علیرضا احمدی                                              |
| نوبت چاپ:   | اول - ۱۳۹۹                                                |
| تیراژ: ۱۰۰۰ | قیمت: ۴۸۰۰۰۰ ریال                                         |
| شابک        | ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۹۵-۷۷-۳                                         |

## پیش‌گفتار

قرآن کریم کتابی ژرف و پرمحتواست که هر کس به فراخور دانش و توان خویش از این سفره الهی، خوشه برمی‌چیند. در این میان برخی افراد مانند مترجمان و مفسران در تلاش‌اند که یافته‌های ارزشمند خود را به دیگران منتقل سازند تا نشنه کامان معارف اسلامی را از چشمه زلال قرآن سیراب نمایند. این کتاب درصدد بررسی آسیبهای راه یافته به قرآن است و با هدف فهم صحیح از محتوا، پیام، نکات بلاغی و ساختار متنی آیات قرآن کریم و انتقال آن از طریق ساختارهای طبیعی زبان مقصد، ارائه شده است.

با بررسی‌های انجام گرفته، متأسفانه مردم به ترجمه‌های قابل فهم آیات قرآن دسترسی ندارند و اکثر ترجمه‌های موجود نتوانسته است از طریق زبان مقصد (ترجمه) پیام اصلی زبان مبدأ را بازگو نماید. بطور مثال در سوره انبیاء آیه ۹۳ خداوند می‌فرماید: "وَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلَّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ" و (گروهی) کار (دین) شان را در میان خود گسستند (ولی) همه فقط به سوی ما باز می‌گردند. (رضایی)

و پاره پاره کردند دین خود را، همه به سوی ما باز می‌گردند (المیزان)

در حالی که با سیاق آیه به نظر می‌رسد ترجمه آیه: تقسیم کردند کار (وظائف) انبیاء را بین انبیاء همه به سوی ما باز می‌گردند.

می‌توان گفت، غالب ترجمه‌های موجود قرآن کریم، وفادار، مفید و معادل با زبان مبدأ نیست. لذا نیاز بود با تحلیل و کنکاش در این زمینه، روش‌هایی ارائه شود تا بیش از پیش به فهم ساده، صحیح و معادل آیات قرآن کریم، منجر شود.

با بررسی ترجمه‌های موجود، فقط تعداد معدودی از ترجمه‌ها، قابل فهم و تاحدودی معادل زبان مبدأ بوده است. در این خصوص می‌توان گفت، ترجمه‌ای صحیح و قابل فهم است که از طریق زبان مقصد، وفادار و معادل با زبان مبدأ باشد.

علاقه‌مندی وافر مولف به ادبیات فاخر عربی، وی را به نگارش این کتاب ترغیب نمود تا با ارائه تحلیلی دقیق، ساختار ترجمه‌های فعلی را مورد نقد قرار داده و شیوه‌ای نو برای تمایز ترجمه‌های معادل از ترجمه‌های نامفهوم ارائه نماید و این یکی از ویژگی‌های برجسته این کتاب است.



## فهرست مطالب

| صفحه    | عنوان                                     |
|---------|-------------------------------------------|
| ۱۵..... | مقدمه                                     |
| ۱۷..... | بخش اول: کلیات و مفهوم شناسی              |
| ۱۹..... | فصل اول: کلیات                            |
| ۱۹..... | بیان ساده از این نگارش                    |
| ۲۰..... | اهمیت نگارش این کتاب                      |
| ۲۰..... | نگاهی به پژوهش‌های انجام شده در این زمینه |
| ۲۱..... | هدف از نگارش این کتاب                     |
| ۲۳..... | فصل دوم: بیان و تشریح مفاهیم              |
| ۲۳..... | آسیب و آسیب‌شناسی                         |
| ۲۴..... | واژه                                      |
| ۲۶..... | ساختار                                    |
| ۲۷..... | نقد                                       |
| ۲۸..... | ترجمه                                     |
| ۳۰..... | تعریف اصطلاحی ترجمه                       |



بخش دوم: زمینه، اصول و روش‌های ترجمه قرآن ..... ۳۳

فصل اول: زمینه‌ها ..... ۳۵

مقدمه ..... ۳۵

ارکان ترجمه ..... ۳۵

زبان مبدأ ..... ۳۵

زبان مقصد ..... ۳۷

پیام کلام ..... ۳۸

سبک کلام ..... ۳۹

راهکارها و معیارهای تشخیص نوع سبک ..... ۴۰

ابعاد ترجمه ..... ۴۲

بعد علمی ترجمه ..... ۴۲

بعد فنی ترجمه ..... ۴۴

بعد هنری ترجمه ..... ۴۵

خلاصه فصل ..... ۴۶

فصل دوم: اصول و روش‌ها ..... ۴۹

اصول ترجمه ..... ۴۹

گویایی و رسایی ترجمه ..... ۴۹

آسانی فهم و سهولت درک معانی است ..... ۵۰

پرهیز از الفاظ نامأنوس و پیچیدگی در عبارت ..... ۵۲

شیوایی و فصاحت ..... ۵۲

متقن و پیراسته از خطاها و لغزشها ..... ۵۳

روش‌های ترجمه ..... ۵۵

ترجمه لفظ به لفظ ..... ۵۷

ترجمه تحت‌اللفظی ..... ۵۹

ترجمه آزاد ..... ۶۱

ترجمه وفادار یا معادل ..... ۶۳